



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-136-10

Druk nr 3567

Warszawa, 27 października 2010 r.

Pan
Grzegorz Schetyna
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- o ratyfikacji Protokołu zmieniającego protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, sporządzonego w Brukseli dnia 23 czerwca 2010 r.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych został upoważniony Minister Spraw Zagranicznych.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 23 czerwca 2010 r. został sporządzony w Brukseli Protokół zmieniający protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

**o ratyfikacji Protokołu zmieniającego protokół w sprawie postanowień przejściowych,
dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii
Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,
sporządzonego
w Brukseli dnia 23 czerwca 2010 r.**

Art. 1 Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Protokołu zmieniającego protokół w sprawie postanowień przejściowych dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, sporządzonego w Brukseli w dniu 23 czerwca 2010 r.

Art. 2 Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

Potrzeba i cel zawarcia Umowy

Protokół zmieniający protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej wprowadza przepisy przejściowe, które pozwolą na zmianę liczby posłów do Parlamentu Europejskiego w kadencji 2009 – 2014, wynikającą z potrzeby dostosowania liczby posłów do PE do przepisów Traktatu z Lizbony przy jednoczesnym zachowaniu wyników wyborów do PE z czerwca 2009 r., przeprowadzonych na podstawie przepisów Traktatu z Nicei. Protokół określa również podział dodatkowych miejsc między państwa członkowskie UE oraz ustala zasady ich obsady.

W wyniku wyborów przeprowadzonych w czerwcu 2009 r. na mocy przepisów Traktatu z Nicei wybranych zostało 736 posłów do Parlamentu Europejskiego w kadencji 2009 – 2014. Traktat z Lizbony, który wszedł w życie w dniu 1 grudnia 2009 r., zwiększa łączną liczbę posłów do PE do 751¹⁾. Ogranicza jednak do 96 maksymalną liczbę mandatów, jaka może zostać przyznana państwu członkowskiemu i powoduje tym samym zmniejszenie liczby miejsc w PE przyznanych Niemcom, które w wyborach do Parlamentu Europejskiego w czerwcu 2009 r. wybrały 99 posłów.

Ponadto Traktat z Lizbony nie zawiera przepisów ws. podziału liczby miejsc w PE pomiędzy państwa członkowskie. Polityczne uzgodnienia ws. alokacji miejsc w PE zostały przyjęte przez Radę Europejską w konkluzjach z 14 – 19 grudnia 2007 r., na podstawie propozycji Parlamentu Europejskiego. Zgodnie z nimi 12 państw członkowskich ma uzyskać dodatkowe miejsca w Parlamencie (Austria + 2, Bułgaria + 1, Francja + 2, Hiszpania + 4, Łotwa + 1, Malta + 1, Niderlandy + 1, Polska + 1, Słowenia + 1, Szwecja + 2, Wlk. Brytania + 1, Włochy + 1²⁾), a liczba mandatów przyznanych Niemcom ma ulec zmniejszeniu (z 99 do 96). Formalna decyzja Rady Europejskiej ws. alokacji miejsc w PE miała pierwotnie zostać przyjęta niezwłocznie po wejściu w życie TL, a przed wyborami do PE w czerwcu 2009 r.

¹⁾ art. 14 ust. 1 TUE stanowi, że „Liczba posłów do PE nie przekracza 750, nie licząc przewodniczącego. Reprezentacja obywateli ma charakter degressywnie proporcjonalny, z minimalnym progiem 6 członków na państwo członkowskie. Żadnemu państwu członkowskiemu nie można przyznać więcej niż 96 miejsc.”

²⁾ Projekt decyzji PE nie przewidywał zwiększenia liczby mandatów dla Włoch. Dodatkowe miejsce zostało im przyznane przez RE 14 – 19 grudnia 2007 r. poprzez modyfikację TL, polegającą na dodaniu do całkowitej liczby miejsc w PE stanowiska przewodniczącego PE (750 + 1).

Fakt opóźnienia wejścia w życie TL i przeprowadzenie wyborów na podstawie przepisów Traktatu z Nicei uniemożliwił przyjęcie powyższej decyzji. W związku z tym, aby dostosować liczbę posłów do PE do przepisów Traktatu z Lizbony oraz umożliwić 3 posłom do PE wybranym w Niemczech piastowanie mandatów do końca kadencji 2009 – 2014, Rada Europejska w dniach 11 – 12 grudnia 2008 r. zadeklarowała przyjęcie przepisów przejściowych, mających na celu zwiększenie do końca kadencji 2009 – 2014 całkowitej liczby posłów do PE z 736 do 754, przez zwiększenie liczby posłów do PE wybranych w 12 państwach członkowskich, którym przyznano większą liczbę miejsc oraz zachowanie zwiększonej liczby mandatów uzyskanych przez posłów wybranych w Niemczech w wyborach w czerwcu 2009 r.

Podczas posiedzenia Rady Europejskiej w dniach 18 i 19 czerwca 2009 r. przyjęto polityczne uzgodnienia, zgodnie z którymi potwierdzono podział 18 dodatkowych miejsc między państwa członkowskie oraz ustalono zasady wyłonienia dodatkowych posłów.

W oparciu o powyższe ustalenia rząd Hiszpanii przygotował projekt ww. przepisów przejściowych w formie Protokołu zmieniającego protokół w sprawie postanowień przejściowych dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej i przedstawił go Radzie w dniu 4 grudnia 2009 r.

Pominięcie niektórych elementów dotyczących trybu zawierania umowy, przewidzianego w ustawie z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) wynika ze specyfiki i charakteru umów zawieranych w ramach Unii Europejskiej. Stworzona praktyka pomija pierwszy etap procedury wynikającej z ww. ustawy, tj. udzielenia zgody na rozpoczęcie negocjacji umowy i sporządzenia instrukcji negocjacyjnej.

Zakres zmian w zakresie środków przejściowych dot. składu Parlamentu Europejskiego był przedmiotem uzgodnień politycznych prowadzonych na szczeblu głów państw/szefów rządów uczestniczących w spotkaniach Rady Europejskiej w grudniu 2007 r., w grudniu 2008 r., w czerwcu 2009 r. oraz w grudniu 2009 r.

Praktyczna propozycja zapisów zmian do protokołu została przedłożona w grudniu 2009 r. w trakcie trwania posiedzenia, nie została zatem uwzględniona w akceptowanym przez Radę Ministrów, uprzednio sporządzonym dokumencie Informacja o Stanowisku Rządu na Posiedzenie Rady Europejskiej. Ze strony polskiej każdorazowo w spotkaniach Rady Europejskiej uczestniczyły osoby uprawnione do prezentowania stanowiska Polski

i wyposażone w prerogatywy do podejmowania decyzji wiążących dla Rzeczypospolitej Polskiej.

Informacja o ustaleniach podjętych na drodze consensusu przez Radę Europejską znalazła się w konkluzjach ze spotkań Rady oraz w polskich dokumentach Informacja o wynikach posiedzenia Rady Europejskiej (z grudnia 2008 r., czerwca 2009 r., grudnia 2009 r.), przedkładanych Komitetowi Europejskiemu Rady Ministrów, a po jego rekomendacji – Radzie Ministrów.

Treść Umowy

Protokół zmieniający protokół w sprawie postanowień przejściowych dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej zawiera przepisy:

- zwiększające na czas kadencji PE 2009 – 2014 o 18 liczbę miejsc dla 12 państw członkowskich (w tym o 1 dla Polski) zgodnie z Traktatem z Lizbony,
- umożliwiające tymczasowe przekroczenie liczby posłów wybranych w Niemczech (z 96 na 99) a tym samym łącznej liczby posłów w PE w kadencji 2009 – 2014 (z 751 na 754),
- precyzujące zasady, które umożliwią 12 państwom członkowskim (w tym Polsce) obsadzenie nowych miejsc w PE. Zasady te przewidują trzy możliwości obsady nowych mandatów: przez zorganizowanie dodatkowych wyborów, przez odwołanie się do wyników wyborów do PE z czerwca 2009 r. albo przez wydelegowanie przedstawicieli parlamentu krajowego.

Skutki zawarcia Umowy

1. Skutki polityczne

W wyniku wejścia w życie protokołu zwiększy się tymczasowo łączna liczba posłów do PE, co jest zgodne z ustaleniami politycznymi podjętymi przez członków Rady Europejskiej. Wzrośnie liczba posłów do PE wybieranych w Polsce z 50 do 51.

2. Skutki prawne

Rzeczpospolita Polska stanie się stroną protokołu, który modyfikuje prawo pierwotne UE. Wejście w życie protokołu powoduje konieczność przyjęcia przez parlament krajowy zmiany polskiego ustawodawstwa w celu wyboru sposobu obsadzenia dodatkowego mandatu posła do PE. Parlament RP uchwalił ustawę z dnia 4 marca 2010 r. o zasadach obsadzenia w kadencji trwającej w latach 2009 – 2014 dodatkowego mandatu posła do Parlamentu

Europejskiego (Dz. U. Nr 56, poz. 337), która weszła w życie w dniu 24 marca 2010 r., wg której obsadzenie 51. mandatu w PE odbędzie się przez odwołanie się do wyników wyborów z czerwca 2009 r.

3. Skutki społeczne

Umowa nie stwarza dla Rzeczypospolitej Polskiej bezpośrednich skutków społecznych.

4. Skutki finansowe

Wejście w życie protokołu nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych RP w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków, ani też dodatkowych skutków finansowych dla budżetu państwa innych niż przewidziane w danej części budżetu państwa, ponieważ począwszy od kadencji PE 2009 – 2014 wynagrodzenia polskich posłów do PE i koszty związane z funkcjonowaniem ich biur są finansowane z budżetu UE. Wejście w życie protokołu spowoduje skutki finansowe dla UE w postaci kosztów związanych z obsadą 18 dodatkowych mandatów w PE. Ww. skutki finansowe zostaną sfinansowane w ramach składki do budżetu ogólnego UE przez wszystkie państwa członkowskie, zgodnie z ich procentowym udziałem w sumie zasobów własnych UE. Udział Polski w sumie zasobów własnych UE wynosi obecnie ok. 3 % – oznacza to, że koszty budżetu państwa wyniosą ok. 3 % skutków finansowych, o których mowa powyżej.

Wyjaśnienie wyboru trybu związania Umową

Zmiana składu PE stanowi zmianę przepisów traktatowych (przepisu określającego liczbę posłów do PE – art. 14 ust. 1 TUE) i wymaga przyjęcia za pomocą procedury zmiany traktatów zgodnie z art. 48 TUE³⁾.

Zgodnie z tą procedurą Rada Europejska po otrzymaniu propozycji zmiany traktatów podejmuje decyzję, po konsultacji z Parlamentem Europejskim i Komisją Europejską, w której opowiada się za rozpatrzeniem proponowanych zmian. Rada Europejska może podjąć decyzję, po uzyskaniu zgody Parlamentu Europejskiego, o nie zwołaniu konwentu i rozpatrywaniu zmian przez Konferencję przedstawicieli rządów państw członkowskich, jeżeli zakres proponowanych zmian nie uzasadnia jego zwołania. Zgoda Parlamentu na niezwoływanie konwentu i korzystna opinia w odniesieniu do zakresu proponowanych zmian

³⁾ (...) Rząd każdego Państwa Członkowskiego, Parlament Europejski lub Komisja mogą przedkładać Radzie propozycje zmiany Traktatów. (...) Rada Europejska może zwykłą większością, po uzyskaniu zgody Parlamentu Europejskiego, podjąć decyzję o nie zwołaniu konwentu, jeżeli zakres proponowanych zmian nie uzasadnia jego zwołania. W takim przypadku Rada Europejska określa mandat Konferencji przedstawicieli rządów Państw Członkowskich (...)

została wydana w dniu 6 maja 2010 r. Pozytywną opinię ws. zakresu proponowanych zmian wydała również Komisja Europejska w dniu 28 kwietnia 2010 r.

W dniu 17 czerwca 2010 r. Rada Europejska przyjęła decyzję w sprawie rozpatrzenia przez Konferencję przedstawicieli rządów Państw Członkowskich zmian Traktatów zaproponowanych przez rząd Hiszpanii dotyczących składu Parlamentu Europejskiego oraz o niezwołaniu konwentu. W treści decyzji został określony mandat Konferencji międzyrządowej, który jest tożsamy z treścią Protokołu zmieniającego protokół w sprawie postanowień przejściowych dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej.

Przyjęcie przez UE rozwiązań zawartych w Protokole nastąpiło w drodze podpisania go przez wyposażeń w stosowne pełnomocnictwa członków Konferencji przedstawicieli rządów Państw Członkowskich w dniu 23 czerwca 2010 r. obradującej na marginesie Komitetu Stałych Przedstawicieli (COREPER II).

Przedmiotowy Protokół podlega ratyfikacji w państwach członkowskich zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym (art. 2 Protokołu).

Protokół spełnia przesłanki określone w art. 89 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, gdyż dotyczy członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w organizacji międzynarodowej (art. 89 ust. 1 pkt 3) oraz spraw uregulowanych w ustawie, lub w których Konstytucja wymaga ustawy (art. 89 ust. 1 pkt 5). W związku z powyższym, związanie Rzeczypospolitej Polskiej Protokołem zmieniającym protokół w sprawie postanowień przejściowych dołączonego do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej oraz Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, powinno nastąpić w trybie art. 89 ust. 1 Konstytucji RP czyli ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie.

PROTOKÓŁ
ZMIENIAJĄCY PROTOKÓŁ W SPRAWIE POSTANOWIEŃ PRZEJŚCIOWYCH,
DOŁĄCZONY DO TRAKTATU O UNII EUROPEJSKIEJ,
DO TRAKTATU O FUNKCJONOWANIU UNII EUROPEJSKIEJ
I DO TRAKTATU USTANAWIAJĄCEGO
EUROPEJSKĄ WSPÓLNOTĘ ENERGII ATOMOWEJ

KRÓLESTWO BELGII,
REPUBLIKA BUŁGARII,
REPUBLIKA CZESKA,
KRÓLESTWO DANII,
REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC,
REPUBLIKA ESTOŃSKA,
IRLANDIA,
REPUBLIKA GRECKA,
KRÓLESTWO HISZPANII,
REPUBLIKA FRANCUSKA,
REPUBLIKA WŁOSKA,
REPUBLIKA CYPRYJSKA,
REPUBLIKA ŁOTEWSKA,
REPUBLIKA LITEWSKA,
WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA,
REPUBLIKA WĘGIERSKA,

MALTA,

KRÓLESTWO NIDERLANDÓW,

REPUBLIKA AUSTRII,

RZECZPOSPOLITA POLSKA,

REPUBLIKA PORTUGALSKA,

RUMUNIA,

REPUBLIKA SŁOWENII,

REPUBLIKA SŁOWACKA,

REPUBLIKA FINLANDII,

KRÓLESTWO SZWECJI,

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ,

dalej zwane „WYSOKIMI UMAWIAJĄCYMI SIĘ STRONAMI”,

MAJĄC NA UWADZE, że ze względu na to, że Traktat z Lizbony wszedł w życie po wyborach do Parlamentu Europejskiego, które odbyły się w dniach 4–7 czerwca 2009 roku, i zgodnie z deklaracją przyjętą przez Radę Europejską w dniach 11 i 12 grudnia 2008 roku oraz zgodnie z porozumieniem politycznym osiągniętym przez Radę Europejską na posiedzeniu w dniach 18 i 19 czerwca 2009 roku, należy określić postanowienia przejściowe dotyczące składu Parlamentu Europejskiego do końca kadencji 2009–2014,

MAJĄC NA UWADZE, że takie postanowienia przejściowe mają umożliwić tym Państwom Członkowskim, których liczba członków Parlamentu Europejskiego byłaby wyższa gdyby Traktat z Lizbony obowiązywał już podczas wyborów do Parlamentu Europejskiego w czerwcu 2009 roku, uzyskanie odpowiedniej liczby dodatkowych miejsc i ich obsadzenie,

UWZGLĘDNIAJĄC liczbę miejsc na Państwo Członkowskie przewidzianą w projekcie decyzji Rady Europejskiej uzgodnionej na szczeblu politycznym przez Parlament Europejski w dniu 11 października 2007 roku oraz przez Radę Europejską (Deklaracja nr 5 dołączona do Aktu końcowego konferencji międzyrządowej, która przyjęła Traktat z Lizbony), oraz uwzględniając Deklarację nr 4 dołączoną do Aktu końcowego konferencji międzyrządowej, która przyjęła Traktat z Lizbony,

MAJĄC NA UWADZE, że należy stworzyć – na okres pozostający od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu do końca kadencji 2009–2014 – osiemnastu dodatkowych miejsc przewidzianych dla Państw Członkowskich, których dotyczy porozumienie polityczne osiągnięte przez Radę Europejską na posiedzeniu w dniach 18 i 19 czerwca 2009 roku,

MAJĄC NA UWADZE, że należy w tym celu zezwolić na tymczasowe przekroczenie liczby członków na Państwo Członkowskie i maksymalnej liczby członków, przewidzianych zarówno w Traktatach obowiązujących podczas wyborów do Parlamentu Europejskiego w czerwcu 2009 roku, jak i w artykule 14 ustęp 2 akapit pierwszy Traktatu o Unii Europejskiej w wersji uwzględniającej zmiany wprowadzone Traktatem z Lizbony,

MAJĄC NA UWADZE, że należy również określić zasady, zgodnie z którymi zainteresowane Państwa Członkowskie obsadzą tymczasowo utworzone dodatkowe miejsca,

MAJĄC NA UWADZE, że jeżeli chodzi o postanowienia przejściowe, należy zmienić Protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej,

UZGODNIŁY NASTĘPUJĄCE POSTANOWIENIA:

ARTYKUŁ 1

Artykuł 2 Protokołu w sprawie postanowień przejściowych, dołączonego do Traktatu o Unii Europejskiej, Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, otrzymuje brzmienie:

„ARTYKUŁ 2

1. Na okres pozostający od dnia wejścia w życie niniejszego artykułu do końca kadencji 2009–2014 oraz w drodze odstępstwa od artykułu 189 akapit drugi i artykułu 190 ustęp 2 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz od artykułu 107 akapit drugi i artykułu 108 ustęp 2 Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej, które obowiązywały podczas wyborów do Parlamentu Europejskiego w czerwcu 2009 roku, a także w drodze odstępstwa od liczby miejsc przewidzianych w artykule 14 ustęp 2 akapit pierwszy Traktatu o Unii Europejskiej, do istniejących 736 miejsc dodaje się – zwiększając tym samym tymczasowo do końca kadencji 2009–2014 całkowitą liczbę członków Parlamentu Europejskiego do 754 – następujące 18 miejsc:

Bułgaria	1	Niderlandy	1
Hiszpania	4	Austria	2
Francja	2	Polska	1
Włochy	1	Słowenia	1
Łotwa	1	Szwecja	2
Malta	1	Zjednoczone Królestwo	1

2. W drodze odstępstwa od artykułu 14 ustęp 3 Traktatu o Unii Europejskiej, dane Państwa Członkowskie wyznaczają osoby, które zajmą dodatkowe miejsca, o których mowa w ustępie 1, zgodnie z przepisami danych Państw Członkowskich i pod warunkiem, że osoby te zostały wybrane w powszechnych wyborach bezpośrednich w drodze:
 - a) wyboru w powszechnych wyborach bezpośrednich zorganizowanych specjalnie w tym celu w danym Państwie Członkowskim zgodnie z przepisami mającymi zastosowanie do wyborów do Parlamentu Europejskiego;
 - b) odwołania się do wyników wyborów do Parlamentu Europejskiego, które odbyły się w dniach 4–7 czerwca 2009 roku; lub
 - c) wyznaczenia przez parlament narodowy danego Państwa Członkowskiego ze swojego grona wymaganej liczby członków, zgodnie z procedurą określoną przez każde z tych Państw Członkowskich.

3. W stosownym czasie przed wyborami do Parlamentu Europejskiego w 2014 roku, Rada Europejska przyjmuje decyzję ustalającą skład Parlamentu Europejskiego, zgodnie artykułem 14 ustęp 2 akapit drugi Traktatu o Unii Europejskiej.”.

ARTYKUŁ 2

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji przez Wysokie Umawiające się Strony, zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone rządowi Republiki Włoskiej.

Niniejszy Protokół wchodzi w życie, o ile to możliwe, w dniu 1 grudnia 2010 roku, pod warunkiem że złożone zostaną wszystkie dokumenty ratyfikacyjne lub, jeżeli nie zostaną one złożone w tym terminie, pierwszego dnia miesiąca następującego po złożeniu dokumentu ratyfikacyjnego przez Państwo-Sygnatariusza, które jako ostatnie dopełni tej formalności.

ARTYKUŁ 3

Niniejszy Protokół został sporządzony w jednym oryginalnym egzemplarzu w językach angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne, zostanie złożony w archiwum rządu Republiki Włoskiej, który przekaże kopię poświadczoną za zgodność z oryginałem każdemu z rządów pozostałych Państw-Sygnatariuszy.

W DOWÓD CZEGO niżej wymienieni pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети юни две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de junio de dos mil diez.

V Bruselu dne dvacátého třetího června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the twenty-third day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juin deux mille dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an tríú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle a deich.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré giugno duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év június huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego czerwca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la trei iunie două mii zece.

V Bruseli dňa dvadsiateho tretieho júna dvetisícdesať.

V Bruslju, dne triindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

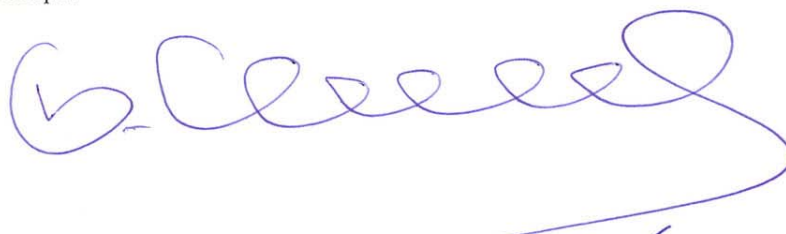
Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje juni tjugohundratio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



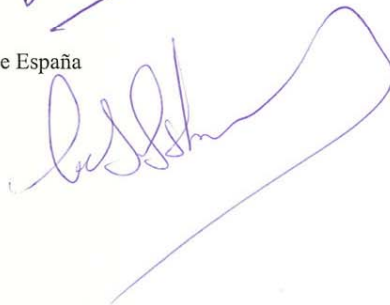
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



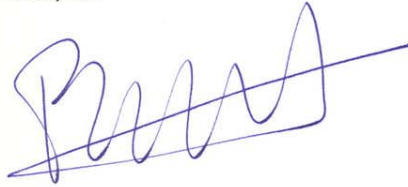
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



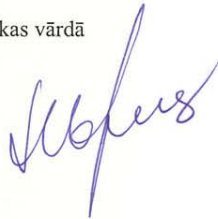
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



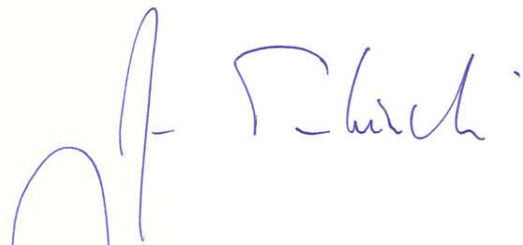
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



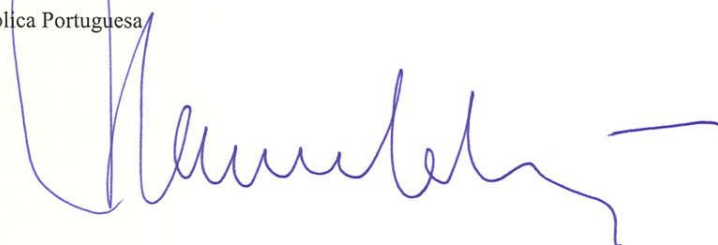
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Предходният текст е заверено копие, вярно с оригинала на Протокола за изменение на Протокола за преходните разпоредби, приложен към Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, съставен в Брюксел на двадесет и трети юни две хиляди и десета година и депозиран в архива на правителството на Италианската република.

El texto que precede es una copia autenticada del original del Protocolo por el que se modifica el Protocolo sobre las disposiciones transitorias, anejo al Tratado de la Unión Europea, al Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica, hecho en Bruselas a veintitrés de junio de dos mil y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem prvopisu Protokolu, kterým se mění Protokol o přechodných ustanoveních, připojený ke Smlouvě o Evropské unii, ke Smlouvě o fungování Evropské unie a ke Smlouvě o založení Evropského společenství pro atomovou energii, podepsané v Bruselu dne dvacátého třetího června dva tisíce deset a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af protokollen om ændring af protokollen om overgangsbestemmelser, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union, til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, udfærdiget i Bruxelles, den tregtyvende juni to tusind og ti og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am dreiundzwanzigsten Juni des Jahres zweitausendzehn in Brüssel unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Protokolls über die Übergangsbestimmungen im Anhang zum Vertrag über die Europäische Union, zum Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union und zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft.

Eespool toodud tekst on kahekümne kolmandal juunil kahe tuhande kümnendal aastal Brüsselis sõlmitud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoivale antud protokoll, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingule, Euroopa Liidu toimimise lepingule ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingule lisatud protokollile üleminekusätete kohta, originaali tõestatud koopia.

Το παραπάνω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση του Πρωτοκόλλου σχετικά με τις μεταβατικές διατάξεις, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και το οποίο υπεγράφη στις Βρυξέλλες την εικοστή τρίτη ημέρα του Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα και κατέθεσε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Protocol amending the Protocol on Transitional Provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, done at Brussels on the twenty-third day of June in the year two thousand and ten and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original du Protocole modifiant le protocole sur les dispositions transitoires annexé au traité sur l'Union européenne, au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, fait à Bruxelles le vingt-trois juin deux mille dix et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhilis dheimhneithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaidh an Phrótacail lena leasaítear an Prótacal maidir le forálacha idirthréimhseacha atá i gceangal leis an gConradh ar an Aontas Eorpach, leis an gConradh ar Fheidhmiú an Aontais Eorpaigh agus leis an gConradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach, arna dhéanamh sa Bhrúiséal an tríú lá fíchead de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle a deich agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale del protocollo che modifica il protocollo sulle disposizioni transitorie allegato al trattato sull'Unione europea, al trattato sul funzionamento dell'Unione europea e al trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica, fatto a Bruxelles il ventitre giugno duemiladieci e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Iepriekšējais teksts ir apstiprināta kopija oriģinālajam Protokolam, ar ko groza Protokolu par pārejas noteikumiem, kurš pievienots Līgumam par Eiropas Savienību, Līgumam par Eiropas Savienības darbību un Eiropas Atomenerģijas Kopienas dibināšanas līgumam, un kas parakstīts Briselē divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā jūnijā un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Protokolo, iš dalies keičiančio Protokolą dėl pereinamojo laikotarpio nuostatų, pridėta prie Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties, priimto du tūkstantčiai dešimtų metų birželio dvidešimt trečią dieną Briuselyje ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióról szóló szerződéshez, az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az átmeneti rendelkezésekről szóló jegyzőkönyv módosításáról szóló eredeti jegyzőkönyv hitelesített másolata, amely kelt Brüsszelben a kétezer-tizedik év június havának huszonharmadik napján, és amelyet az Olasz Köztársaság Kormányának irattárában helyeztek letétbe.

Il-text prećedenti huwa kopja ċertifikata tal-oriġinali tal-Protokoll li jemenda l-Protokoll dwar id-Dispożizzjonijiet Transitorji anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropew, ghat-Trattata dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u ghat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunita Ewropea tal-Enerġija Atomika, magħmul fi Brussell fit-tlieta u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għaxra u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel van het Protocol tot wijziging van het Protocol betreffende de overgangsbepalingen, dat aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, aan het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie is gehecht, gedaan te Brussel op de drieëntwintigste juni tweeduizendtien en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem Protokółu zmieniającego Protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, do Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej; protokół zmieniający sporządzono w Brukseli w dniu dwudziestym trzecim czerwca dwa tysiące dziesiątego roku i złożono w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original do Protocolo que altera o Protocolo relativo às disposições transitórias, anexo ao Tratado da União Europeia, ao Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia e ao Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica, assinado em Bruxelas aos vinte e três de Junho do ano de dois mil e dez e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul precedent este o copie autentificată a originalului Protocolului de modificare a Protocolului privind dispozițiile tranzitorii anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, adoptat la Bruxelles la douăzeci și trei iunie două mii zece și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou pôvodného vyhotovenia Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Protokol o prechodných ustanoveniach, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii, k Zmluve o fungovaní Európskej únie a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, podpísané v Bruseli dvadsiatego tretieho júna dvetisícdesať a uložené v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjena kopija izvirnika protokola o spremembi protokola o prehodni ureditvi, kj je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in je bil triindvajsetega junija dva tisoč deset podpisan v Bruslju ter deponiran v arhivu vlade italijanske republike.

Edellä oleva teksti on Brysselissä kahdentenäksikymmentenkolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen tehdyn ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen, Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimukseen liitetyn, siirtymämääräyksistä tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta tehdyn alkuperäisen pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennös.

Ovanstående text är en bestyrkt äkta kopia av det original till protokollet om ändring av protokollet om övergångsbestämmelser, fogat till fördraget om Europeiska unionen, fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, som utfärdades i Bryssel den tjugotredje dagen i juni år tvåusentio och som deponeras i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati



[Handwritten signature in blue ink]

PROTOCOL
AMENDING THE PROTOCOL ON TRANSITIONAL PROVISIONS
ANNEXED TO THE TREATY ON EUROPEAN UNION,
TO THE TREATY ON THE FUNCTIONING OF THE EUROPEAN UNION
AND TO THE TREATY ESTABLISHING
THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY

THE KINGDOM OF BELGIUM,
THE REPUBLIC OF BULGARIA,
THE CZECH REPUBLIC,
THE KINGDOM OF DENMARK,
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE REPUBLIC OF ESTONIA,
IRELAND,
THE HELLENIC REPUBLIC,
THE KINGDOM OF SPAIN,
THE FRENCH REPUBLIC,
THE ITALIAN REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "THE HIGH CONTRACTING PARTIES",

WHEREAS, as the Treaty of Lisbon entered into force after the European Parliament elections on 4 to 7 June 2009, and as provided for in the declaration adopted by the European Council at its meeting on 11 and 12 December 2008 and in the political agreement reached by the European Council at its meeting on 18 and 19 June 2009, it is necessary to lay down transitional provisions on the composition of the European Parliament until the end of the 2009-2014 parliamentary term,

WHEREAS such transitional provisions are to allow those Member States whose number of members of the European Parliament would have been higher if the Treaty of Lisbon had been in force at the time of the European Parliament elections in June 2009 to be given the appropriate number of additional seats and to fill them,

CONSIDERING the number of seats per Member State provided for in the draft Decision of the European Council approved politically by the European Parliament on 11 October 2007 and by the European Council (Declaration No 5 annexed to the Final Act of the Intergovernmental Conference which adopted the Treaty of Lisbon) and considering Declaration No 4 annexed to the Final Act of the Intergovernmental Conference which adopted the Treaty of Lisbon,

WHEREAS it is necessary to create, for the period remaining between the entry into force of this Protocol and the end of the 2009-2014 parliamentary term, the 18 additional seats provided for the Member States concerned by the political agreement reached by the European Council at its meeting on 18 and 19 June 2009,

WHEREAS, in order to do this, it is necessary to allow, provisionally, the number of members to exceed, respectively, the number of members per Member State and the maximum number of members provided for both in the Treaties in force at the time of the European Parliament elections in June 2009 and in the first subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty of Lisbon,

WHEREAS it is also necessary to lay down the detailed arrangements for the Member States concerned to fill the additional seats provisionally created,

WHEREAS, as regards transitional provisions, it is necessary to amend the Protocol on transitional provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community,

HAVE AGREED UPON THE FOLLOWING PROVISIONS:

ARTICLE 1

Article 2 of the Protocol on transitional provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community shall be replaced by the following:

"ARTICLE 2

1. For the period of the 2009-2014 parliamentary term remaining at the date of entry into force of this Article, and by way of derogation from Articles 189, second paragraph, and 190(2) of the Treaty establishing the European Community and Articles 107, second paragraph, and 108(2) of the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, which were in force at the time of the European Parliament elections in June 2009, and by way of derogation from the number of seats provided for in the first subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, the following 18 seats shall be added to the existing 736 seats, thus provisionally bringing the total number of members of the European Parliament to 754 until the end of the 2009-2014 parliamentary term:

Bulgaria	1	Netherlands	1
Spain	4	Austria	2
France	2	Poland	1
Italy	1	Slovenia	1
Latvia	1	Sweden	2
Malta	1	United Kingdom	1

2. By way of derogation from Article 14(3) of the Treaty on European Union, the Member States concerned shall designate the persons who will fill the additional seats referred to in paragraph 1, in accordance with the legislation of the Member States concerned and provided that the persons in question have been elected by direct universal suffrage:
 - (a) in *ad hoc* elections by direct universal suffrage in the Member State concerned, in accordance with the provisions applicable for elections to the European Parliament;
 - (b) by reference to the results of the European Parliament elections from 4 to 7 June 2009;
or
 - (c) by designation, by the national parliament of the Member State concerned from among its members, of the requisite number of members, according to the procedure determined by each of those Member States.
3. In accordance with the second subparagraph of Article 14(2) of the Treaty on European Union, the European Council shall adopt a decision determining the composition of the European Parliament in good time before the 2014 European Parliament elections.".

ARTICLE 2

This Protocol shall be ratified by the High Contracting Parties, in accordance with their respective constitutional requirements. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

This Protocol shall enter into force if possible on 1 December 2010, provided that all the instruments of ratification have been deposited, or, failing that, on the first day of the month following the deposit of the instrument of ratification by the last signatory State to take this step.

ARTICLE 3

This Protocol, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the governments of the other signatory States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

Съставено в Брюксел на двадесет и трети юни две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el veintitrés de junio de dos mil diez.

V Bruselu dne dvacátého třetího června dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den treogtyvende juni to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreiundzwanzigsten Juni zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta juunikuu kahekümne kolmandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τρεις Ιουνίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the twenty-third day of June in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le vingt-trois juin deux mille dix.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil an tríú lá is fiche de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle a deich.

Fatto a Bruxelles, addì ventitré giugno duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų birželio dvidešimt trečią dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év június huszonharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlieta u għoxrin jum ta' Ġunju tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de drieëntwintigste juni tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego trzeciego czerwca roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em vinte e três de Junho de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la trei iunie două mii zece.

V Bruseli dňa dvadsiateho tretieho júna dvetisícdesať.

V Bruslju, dne triindvajsetega junija leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäkolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den tjugotredje juni tjugohundratio.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



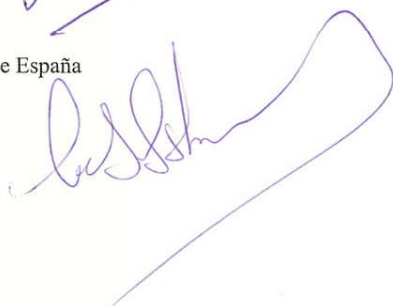
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία

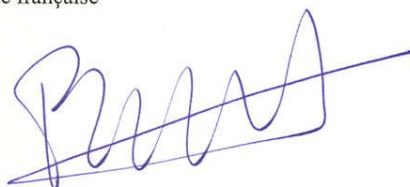


Por el Reino de España



P/AMD/TREATIES/X 5

Pour la République française



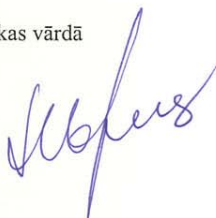
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



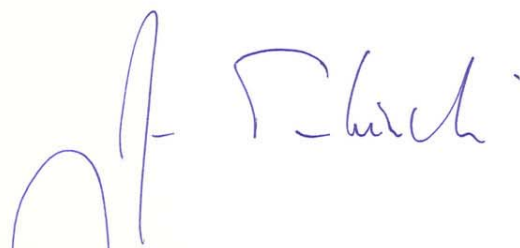
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



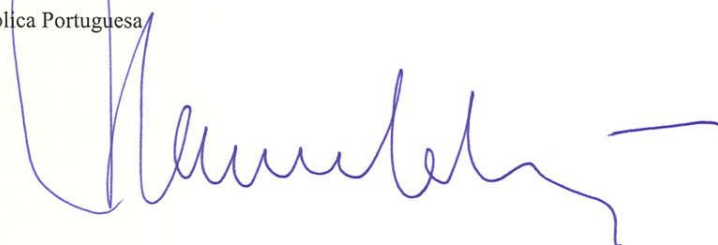
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Предходният текст е заверено копие, вярно с оригинала на Протокола за изменение на Протокола за преходните разпоредби, приложен към Договора за Европейския съюз, Договора за функционирането на Европейския съюз и Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия, съставен в Брюксел на двадесет и трети юни две хиляди и десета година и депозиран в архива на правителството на Италианската република.

El texto que precede es una copia autenticada del original del Protocolo por el que se modifica el Protocolo sobre las disposiciones transitorias, anejo al Tratado de la Unión Europea, al Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea de la Energía Atómica, hecho en Bruselas a veintitres de junio de dos mil y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Výše uvedený text je ověřeným opisem prvopisu Protokolu, kterým se mění Protokol o přechodných ustanoveních, připojený ke Smlouvě o Evropské unii, ke Smlouvě o fungování Evropské unie a ke Smlouvě o založení Evropského společenství pro atomovou energii, podepsané v Bruselu dne dvacátého třetího června dva tisíce deset a uložené v archivu vlády Italské republiky.

Ovenstående tekst er en bekræftet genpart af originaleksemplaret af protokollen om ændring af protokollen om overgangsbestemmelser, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union, til traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde og til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab, udfærdiget i Bruxelles, den tregtyvende juni to tusind og ti og deponeret i Den Italienske Republiks regerings arkiver.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift der Urschrift des am dreiundzwanzigsten Juni des Jahres zweitausendzehn in Brüssel unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Protokolls über die Übergangsbestimmungen im Anhang zum Vertrag über die Europäische Union, zum Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union und zum Vertrag zur Gründung der Europäischen Atomgemeinschaft.

Eespool toodud tekst on kahekümne kolmandal juunil kahe tuhande kümmendal aastal Brüsselis sõlmitud ja Itaalia Vabariigi valitsuse arhiivi hoivale antud protokoll, millega muudetakse Euroopa Liidu lepingule, Euroopa Liidu toimimise lepingule ja Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingule lisatud protokollile üleminekusätete kohta, originaali tõestatud koopia.

Το παραπάνω κείμενο αποτελεί επικυρωμένο ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου του Πρωτοκόλλου για την τροποποίηση του Πρωτοκόλλου σχετικά με τις μεταβατικές διατάξεις, το οποίο προσαρτάται στη Συνθήκη για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στη Συνθήκη για τη λειτουργία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και στη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και το οποίο υπεγράφη στις Βρυξέλλες την εικοστή τρίτη ημέρα του Ιουνίου του έτους δύο χιλιάδες δέκα και κατέθεσε στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the original of the Protocol amending the Protocol on Transitional Provisions annexed to the Treaty on European Union, to the Treaty on the Functioning of the European Union and to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, done at Brussels on the twenty-third day of June in the year two thousand and ten and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original du Protocole modifiant le protocole sur les dispositions transitoires annexé au traité sur l'Union européenne, au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique, fait à Bruxelles le vingt-trois juin deux mille dix et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhilis dheimhneithe é an téacs thuas de scríbhinn bhunaídh an Phrótacail lena leasaítear an Prótacal maidir le forálacha idirthréimhseacha atá i gceangal leis an gConradh ar an Aontas Eorpach, leis an gConradh ar Fheidhmiú an Aontais Eorpaigh agus leis an gConradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach, arna dhéanamh sa Bhrúiséal an tríú lá fíchead de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle a deich agus arna thaisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Il testo precedente è una copia autenticata dell'originale del protocollo che modifica il protocollo sulle disposizioni transitorie allegato al trattato sull'Unione europea, al trattato sul funzionamento dell'Unione europea e al trattato che istituisce la Comunità europea dell'energia atomica, fatto a Bruxelles il ventitre giugno duemiladieci e depositato negli archivi del Governo della Repubblica italiana.

Iepriekšējais teksts ir apstiprināta kopija oriģinālajam Protokolam, ar ko groza Protokolu par pārejas noteikumiem, kurš pievienots Līgumam par Eiropas Savienību, Līgumam par Eiropas Savienības darbību un Eiropas Atomenerģijas Kopienas dibināšanas līgumam, un kas parakstīts Briselē divi tūkstoši desmitā gada divdesmit trešajā jūnijā un deponēts Itālijas Republikas valdības arhīvā.

Pirmiau pateiktas tekstas yra Protokolo, iš dalies keičiančio Protokolą dėl pereinamojo laikotarpio nuostatų, pridėta prie Europos Sąjungos sutarties, Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo ir Europos atominės energijos bendrijos steigimo sutarties, priimto du tūkstantčiai dešimtų metų birželio dvidešimt trečią dieną Briuselyje ir deponuoto Italijos Respublikos Vyriausybės archyvuose, originalo patvirtinta kopija.

A fenti szöveg az Európai Unióról szóló szerződéshez, az Európai Unió működéséről szóló szerződéshez és az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, az átmeneti rendelkezésekről szóló jegyzőkönyv módosításáról szóló eredeti jegyzőkönyv hitelesített másolata, amely kelt Brüsszelben a kétezert-tizedik év június havának huszonharmadik napján, és amelyet az Olasz Köztársaság Kormányának irattárában helyeztek letétbe.

Il-text precedenti huwa kopja ċertifikata tal-oriġinali tal-Protokoll li jemenda l-Protokoll dwar id-Dispożizzjonijiet Transitorji anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropej, ghat-Trattat dwar il-Funzjonament tal-Unjoni Ewropea u ghat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika, magħmul fi Brussell fit-tlieta u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għaxra u ddepożitat fl-arkivji tal-Gvern tar-Repubblika Taljana.

De bovenstaande tekst is een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel van het Protocol tot wijziging van het Protocol betreffende de overgangsbepalingen, dat aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, aan het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie en aan het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie is gehecht, gedaan te Brussel op de drieëntwintigste juni tweeduizendtien en nedergelegd in het archief van de regering van de Italiaanse Republiek.

Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem Protokółu zmieniającego Protokół w sprawie postanowień przejściowych, dołączony do Traktatu o Unii Europejskiej, do Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej i do Traktatu ustanawiającego Europejską Wspólnotę Energii Atomowej; protokół zmieniający sporządzony w Brukseli w dniu dwudziestym trzecim czerwca dwa tysiące dziesiątego roku i złożony w archiwum rządu Republiki Włoskiej.

O texto anterior é uma cópia autenticada do original do Protocolo que altera o Protocolo relativo às disposições transitórias, anexo ao Tratado da União Europeia, ao Tratado sobre o Funcionamento da União Europeia e ao Tratado que institui a Comunidade Europeia da Energia Atómica, assinado em Bruxelas aos vinte e três de Junho do ano de dois mil e dez e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Textul precedent este o copie autenticată a originalului Protocolului de modificare a Protocolului privind dispozițiile tranzitorii anexat la Tratatul privind Uniunea Europeană, la Tratatul privind funcționarea Uniunii Europene și la Tratatul de instituire a Comunității Europene a Energiei Atomice, adoptat la Bruxelles la douăzeci și trei iunie două mii zece și depus în arhivele Guvernului Republicii Italiene.

Uvedený text je overenou vernou kópiou pôvodného vyhotovenia Protokolu, ktorým sa mení a dopĺňa Protokol o prechodných ustanoveniach, ktorý je pripojený k Zmluve o Európskej únii, k Zmluve o fungovaní Európskej únie a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, podpísané v Bruseli dvadsiatego tretieho júna dvetisícdesať a uložené v archíve vlády Talianskej republiky.

Zgornje besedilo je overjena kopija izvirnika protokola o spremembi protokola o prehodni ureditvi, kj je priložen Pogodbi o Evropski uniji, Pogodbi o delovanju Evropske unije in Pogodbi o ustanovitvi Evropske skupnosti za atomsko energijo in je bil triindvajsetega junija dva tisoč deset podpisan v Bruslju ter deponiran v arhivu vlade italijanske republike.

Edellä oleva teksti on Brysselissä kahdentenäyksenmenetäkökolmantena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakymmenen tehdyn ja Italian tasavallan hallituksen arkistoon talletetun Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen, Euroopan unionin toiminnasta tehtyyn sopimukseen ja Euroopan atomienergiayhteisön perustamissopimukseen liitetyn, siirtymämääräyksistä tehdyn pöytäkirjan muuttamisesta tehdyn alkuperäisen pöytäkirjan oikeaksi todistetun jäljennös.

Ovanstående text är en bestyrkt äkta kopia av det original till protokollet om ändring av protokollet om övergångsbestämmelser, fogat till fördraget om Europeiska unionen, fördraget om Europeiska unionens funktionssätt och fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, som utfärdades i Bryssel den tjugotredje dagen i juni år tvåusentio och som deponeras i arkiven hos Republiken Italiens regering.

Il Capo del Servizio del Contenzioso diplomatico e dei trattati



Handwritten signature in blue ink, likely belonging to the official mentioned in the text above.